

**BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN
FÜR LIEFERUNGEN**

TEIL II

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO
PER FORNITURE**

PARTE II

**IDENTIFIZIERUNGSNUMMER DER
LIEFERUNG**

Prat. 0718

NUMERO IDENTIFICATIVO FORNITURA

Prat. 0718

Der Verantwortliche für die Vertragsausführung
(DEC) ist **Ing. Gianluca Simion**.

Il direttore di esecuzione (DEC) è **Ing. Gianluca
Simion**.

**Art. 1
GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG**

**Lieferung von Fällmittel
gemischt Fe-Al**

Gegenstand der Ausschreibung ist die „**Lieferung von Fällmittel gemischt Fe-Al**“, die in den von eco center AG betriebenen Kläranlagen verwendet werden.

**Art. 1
OGGETTO DELL'APPALTO**

**Fornitura di defosfatante
misto FeAl**

La gara ha per oggetto la “**Fornitura di defosfatante misto Fe-Al**”, utilizzato dagli Impianti di depurazione gestiti da eco center Spa.

Absatz – comma 2

Änderung bis zu einem Fünftel des Vertragswerts:

Gemäß **Artikel 120 Absatz 9** GvD 36/2023 kann die Vergabestelle im Falle einer laufenden Ausführung, wenn eine Erhöhung oder Verringerung der Leistungen bis zu einem Fünftel des Vertragswerts erforderlich wird, vom Auftragnehmer verlangen, die Leistungen zu den ursprünglich vereinbarten Bedingungen zu erbringen. In diesem Fall kann der Auftragnehmer sein Recht zur Vertragsauflösung nicht geltend machen.

Variazione fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto

Ai sensi dell'articolo **120 comma 9** del D.lgs. 36/2023 qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la stazione appaltante può imporre all'appaltatore l'esecuzione alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto

Absatz – comma 9

Option zur Vertragsverlängerung:

Gemäß Artikel 120, Absatz 10 GvD 36/2023 behält sich die Vergabestelle das Recht vor, den Vertrag für einen maximalen Zeitraum von **12 Monaten** zu den im Vertrag festgelegten Preisen, Bedingungen und Konditionen zu verlängern sind.

Der geschätzte Betrag dieser Option beläuft sich auf € **337.860,00**, ohne Mehrwertsteuer. Die Ausübung dieser Option wird dem Auftragnehmer mindestens **60 Tage** vor Vertragsablauf mitgeteilt.

Technische Verlängerung:

Die Vergabestelle behält sich vor, den Vertrag zu den im Vertrag festgelegten Preisen, Bedingungen und Konditionen, um eine maximale Dauer von **6 Monate** zu verlängern.

Der geschätzte Betrag dieser Option beläuft sich auf (ohne Mehrwertsteuer): € **168.930,00**.

Die Ausübung dieser Möglichkeit wird dem Auftragnehmer mindestens **30 Tage** vor Vertragsablauf mitgeteilt.

In Ausnahmefällen kann der laufende Vertrag für die Zeit, die zum Abschluss des Verfahrens zur Auswahl des neuen Auftragnehmers erforderlich ist, verlängert werden, sofern die in Artikel 120 Absatz 11 genannten Bedingungen erfüllt sind. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die vertraglich vereinbarten Leistungen zu den gleichen Preisen, Bedingungen und Konditionen zu erbringen, wie sie im Vertrag festgelegt sind.

Opzione di proroga del contratto:

Ai sensi dell'art. 120, comma 10 D.Lgs. 36/2023 la stazione appaltante si riserva di prorogare il contratto per una durata massima pari a **12 mesi** ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto.

L'importo stimato di tale opzione è pari a € **337.860,00**, al netto di Iva. L'esercizio di tale facoltà è comunicato all'appaltatore almeno **60 giorni** prima della scadenza del contratto.

Proroga tecnica:

La stazione appaltante si riserva di prorogare il contratto per una durata massima pari a **6 mesi** ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto.

L'importo stimato di tale opzione è pari, al netto di Iva, ad € **168.930,00**.

L'esercizio di tale facoltà è comunicato all'appaltatore almeno **30 giorni** prima della scadenza del contratto.

In casi eccezionali, il contratto in corso di esecuzione può prorogato per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente se si verificano le condizioni indicate all'art. 120 comma 11, In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto.

**Art. 2
GESAMTBETRAG DES AUFTRAGES****Art. 2
AMMONTARE COMPLESSIVO
DELL'APPALTO****Absatz - comma 1**

*Ausschreibungsbetrag der Lieferungen / Importo a base d'asta delle forniture
337.860,00 Euro*

(ohne MwSt. und ohne Sicherheitskosten/Interferenzkosten/ al netto d'IVA e oneri di sicurezza/interferenza);

*dem Abschlag nicht unterworfenen Kosten für Interferenzen / Sicherheitskosten /
Oneri da interferenza/sicurezza non soggetti a ribasso
0,00 Euro*

*der geschätzte Höchstbetrag / il Valore massimo stimato
912.222,00 Euro
(ohne MwSt. und inkl. Optionen und Verlängerungen / al netto d'IVA e incluse opzioni e proroghe).*

Die Vergabe wird durch **eigene Mitteln der eco center AG** finanziert.

L'appalto è finanziato con **mezzi propri di eco center S.p.A.**

**Art. 3, Absatz 1
ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER
LIEFERUNGEN**

**Art. 3, comma 1
DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE
FORNITURE**

Gegenstand der Ausschreibung ist die Lieferung von anorganischem flüssigen Fällmittel, aus Aluminium-Eisen-Chlorid basiert, im Wasser komplett löslich, welcher in den von eco center AG betriebenen Kläranlagen verwendet werden.

La gara ha per oggetto la fornitura di flocculante inorganico liquido a base di alluminio e ferro cloruro completamente miscibile in acqua, utilizzato dagli Impianti di depurazione gestiti da eco center Spa.

Der Gesamtbedarf für ein Jahr an Fällmittel wird in **2.850 T** geschätzt, die auf die von Mal zu Mal von der Vergabekörperschaft angegebenen Anlagen zu verteilen sind.

Il fabbisogno complessivo, per un anno, di precipitante è stimato in complessivi **2.850 T**, da distribuirsi nei vari impianti che saranno di volta in volta indicati dalla stazione appaltante.

Insbesondere handelt es sich um:

In particolare si tratta di:

- **Volllast mit Tankwagen:** 2.460 T/Jahre
- **Entladung von Mittel (Tankwagen) kombiniert auf zwei Anlagen:** 390 T/Jahre

- **Carico sfuso:** 2.460 T/anno
- **Scarico combinato:** 390 T/anno

Dabei handelt es sich um eine Schätzung aufgrund der bisher verfügbaren Verbrauchsdaten von eco center AG; die tatsächlich angeforderten Mengen könnten daher von diesem Wert abweichen (plus oder minus), je nach Betriebszustand der Anlagen. Dennoch sei darauf hingewiesen, dass sich die geschätzte Menge auf historische Daten des Verbrauchs stützt und daher als hinreichend zuverlässig angesehen werden kann.

Tale quantificazione costituisce una stima indicativa basata su dati storici di consumo propri di eco center SpA, quindi gli effettivi quantitativi di cui si richiederà l'approvvigionamento potranno variare, in più o in meno, rispetto a tale valore, in base alle condizioni di funzionamento degli impianti. Si evidenzia tuttavia che il suddetto dato, pur nella sua incertezza preventiva attuale, essendo basato su dati storici reali di consumo può ritenersi ragionevolmente attendibile.

Der Vertrag dauert ein Jahr. Ausschließlich die Vergabekörperschaft hat die Option, **den Vertrag zu denselben Bedingungen um ein weiteres Jahr zu verlängern (1+1)**. Die Verlängerung erfolgt mittels schriftlicher Mitteilung spätestens 60 (sechzig) Tage vor der Verfallsfrist. Wird die Option auf Verlängerung nicht ausgeübt, endet der Vertrag automatisch am Verfallsdatum, da eine stillschweigende Erneuerung ausgeschlossen ist.

Il contratto avrà la durata di un anno con l'opzione a favore della stazione appaltante di una **proroga contrattuale alle medesime condizioni per un altro anno (1+1)**, da esercitarsi mediante comunicazione scritta almeno 60 (sessanta) giorni prima della scadenza. In mancanza dell'esercizio dell'opzione di proroga il contratto si risolverà automaticamente alla scadenza, essendo escluso il tacito rinnovo.

Sollte die geschätzte Menge und/oder der Vertragsbetrag nicht in den ersten 12 Monaten ausgeschöpft werden, finden folgende Bestimmungen Anwendung:

Nel caso in cui il quantitativo stimato e/o l'importo contrattuale non si dovesse esaurire nei primi 12 mesi:

- a) Hat die Vergabekörperschaft von der Option der Verlängerung Gebrauch gemacht, gilt als vereinbart, dass die überschüssige Menge

- a) se la stazione appaltante avrà esercitato l'opzione di proroga, il quantitativo e/o l'importo eccedente si intenderà assorbito

und/oder der überschüssige Betrag in die Verlängerung einfließen. Es steht der Vergabekörperschaft bei Auslauf der folgenden 12 Monate nach eigenem unanfechtbarem Ermessen frei, das Verfallsdatum des Auftrages bis zur Ausschöpfung der überschüssigen Menge und/oder des überschüssigen Vertragsbetrages, soweit solche zum Stichtag bestehen, zu verlängern;

- b) Hat die Vergabekörperschaft von der Option der Verlängerung für ein weiteres Jahr nicht Gebrauch gemacht, kann das Verfallsdatum der Vergabe von der Vergabekörperschaft nach eigenem unanfechtbarem Ermessen bis zur Ausschöpfung der überschüssigen Menge und/oder des überschüssigen Vertragsbetrages verlängert werden oder nicht.

dalla proroga stessa e sarà facoltà della stazione appaltante alla scadenza dei 12 mesi successivi, a suo insindacabile giudizio, di prorogare o meno la scadenza dell'appalto fino ad esaurimento del quantitativo e/o dell'importo contrattuale eccedente, qualora presente a quella data;

- b) se la stazione appaltante non avrà esercitato l'opzione di proroga per un altro anno, la scadenza dell'appalto potrà essere prorogata o meno dalla stazione appaltante a suo insindacabile giudizio, fino comunque ad esaurimento del quantitativo e/o dell'importo contrattuale eccedente.

Sollte die Vergabekörperschaft von der Option gemäß vorhergehendem Absatz nicht Gebrauch machen und die geschätzte Menge und/oder der Vertragsbetrag vor dem Verfallsdatum ausgeschöpft werden, so stellt dies einen Grund dar, um den Vertrag als beendet anzusehen.

Es bleibt davon unberührt, dass die Erschöpfung der Vertragsmenge und des Vertragswertes wesentliches und vorrangiges Ziel gegenüber dem Ablauf der zeitlichen Frist darstellt.

Nel caso in cui la stazione appaltante non si avvalga delle opzioni di cui al precedente comma, ed il quantitativo stimato e/o l'importo contrattuale dovesse esaurirsi prima della scadenza, ciò costituirà motivo per ritenere concluso il contratto.

Rimane impregiudicato che l'esaurimento delle quantità costituisce termine essenziale e prioritario rispetto alla scadenza del termine temporale.

ART. 4 GEFORDERTE LEISTUNGEN

Die Lieferung ist frei Empfänger für folgende Anlagen bestimmt, die von eco center AG betrieben werden:

- Kläranlage Bozen, Rechtes Eisackufer 21 - 39100 Bozen;
- Kläranlage Branzoll, St. Johannstraße 3 - 39051 Branzoll (BZ);
- Kläranlage von Pontives, St. Michael 56 - 39040 Kastelruth (BZ);
- Kläranlage von Meran, Reichstraße 132 - 39012 Meran (BZ);
- Kläranlage Passeier, Passeierstraße 26/A - 39010 St. Martin in Passeier (BZ);
- Kläranlage Margreid, Pugglweg 1 - 39040 Magrè;
- Kläranlage Tramin, Bahnhofstraße 31 - 3904 Tramin;
- Kläranlage Sarntal, Putzen 34 - 39058 Sarenthein;

ART. 4 PRESTAZIONI RICHIESTE

La fornitura è indirizzata - franco destinatario - ai seguenti impianti gestiti da eco center SpA:

- Depuratore di Bolzano, Via Lungo Isarco Destro, 21 - 39100 Bolzano;
- Depuratore di Bronzolo, Via San Giovanni, 3 - 39051 Bronzolo (BZ);
- Depuratore di Pontives, Frazione San Michele, 56 - 39040 Castelrotto (BZ);
- Depuratore di Merano, Via Nazionale, 132 - 39012 Merano (BZ);
- Depuratore di Passiria, Via Passiria, 26/A - 39010 San Martino in Passiria (BZ);
- Depuratore Magrè, Via Punggl, 1 - 39040 Magrè Sulla Strada del Vino;
- Depuratore Termeno, Via Stazione, 31 - 39040 Termeno;

- Kläranlage Lana, Boznerstraße 86 - 39011 Lana;

Die Lieferungen, das Abladen und Bewegen des Mittels dürfen ausschließlich von Personal des Lieferanten mit eigenen Mitteln und Ausrüstungen durchgeführt werden.

In Anbetracht des variablen Bedarfs, der durch den Betrieb der einzelnen Anlage bedingt ist, werden vorab weder die Regelmäßigkeit noch die Liefermengen festgelegt, unbeschadet der Vorgaben im nachfolgenden Absatz. Das Produkt wird in den verschiedenen Anlagen in den je nach Bedarf der Vergabekörperschaft notwendigen Mengen übergeben; der Bedarf wird von Mal zu Mal zum Zeitpunkt der Bestellung angegeben.

Jede Bestellung kann eine Lieferung von Volllast mit Tankwagen (24.000 kg ca.) zum Gegenstand haben, je nach Bedarf der Vergabekörperschaft. Auf Wunsch des Auftraggebers kann die Entladung von Mittel (Tankwagen) kombiniert auf zwei Anlagen vorgesehen werden.

Die Lieferzeiten belaufen sich auf 7 (sieben) aufeinanderfolgende Tage ab der jeweiligen Bestellung.

- Depuratore Sarentino, via Pozza, 34 – 39058 Sarentino;
- Depuratore Lana, Via Bolzano, 88 – 39011 Lana;

Le operazioni di consegna, di scarico e di movimentazione del prodotto devono essere effettuate unicamente da personale del fornitore, con propri mezzi ed attrezzature.

In ragione della variabilità delle esigenze dettate dal funzionamento di ciascun impianto, non viene fissata a priori né la periodicità né il quantitativo delle forniture, salvo quanto previsto nel comma successivo. Pertanto, il prodotto sarà consegnato nei vari impianti e nelle quantità necessarie in funzione dell'esigenza della stazione appaltante, che sarà manifestata di volta in volta al momento della richiesta dell'ordine.

Ciascun ordinativo potrà riguardare una fornitura di un carico completo (ca. 24.000 kg), secondo l'esigenza della stazione appaltante. Su richiesta della stazione appaltante potrà essere previsto lo scarico di prodotto sfuso (autotreno) combinato su due impianti.

I tempi di consegna sono stabiliti in 7 (sette) giorni consecutivi da ogni ordine.

Art. 5 BAUSTOFFE - KOMPOSITION

Es sind das Sicherheitsdatenblatt und das technische Blatt des angebotenen Produktes mit allen technischen Eigenschaften, die im vorhergehenden Absatz angeführt sind und **die Informationen über die Zusammensetzung und insbesondere über den Inhalt von Metalle enthalten**, anzugeben. Es müssen insbesondere die folgenden Mindestwerte erfüllt sein:

Metall	Einheit	Wert
Fe	% Gewicht	5-6
Al ₂ O ₃	% Gewicht	2-3
Hg	mg/kg	≤ 0,02
Cr	mg/kg	≤ 10
Ni	mg/kg	≤ 30
Pb	mg/kg	≤ 10

Art. 5 MATERIALI - COMPOSIZIONE

Dovrà essere prodotta la scheda di sicurezza e la scheda tecnica del prodotto offerto riportante tutte le caratteristiche tecniche specificate nel comma precedente, **indicante altresì informazioni sulla composizione ed in particolare sul contenuto di metalli**.

In particolare, dovranno essere rispettati i seguenti parametri:

Metallo	unità	valore
Fe	% peso	5-6
Al ₂ O ₃	% peso	2-3
Hg	mg/kg	≤ 0,02
Cr	mg/kg	≤ 10
Ni	mg/kg	≤ 30
Pb	mg/kg	≤ 10

Cd	mg/kg	≤ 5
Ti	mg/kg	≤ 5
V	mg/kg	≤ 3
Zn	mg/kg	≤ 30
Cu	mg/kg	≤ 10
As	mg/kg	≤ 0,1
Mn	mg/kg	≤ 200

eco center AG kann nach eigenem unanfechtbarem Ermessen bei jeder Lieferung in den angegebenen Anlagen und im rechtlichen Gehör mit dem Lieferanten Produktproben entnehmen, um sie Analysen zu unterziehen und alle Überprüfungen über ein spezialisiertes Labor vorzunehmen.

Sollten Abweichungen der Produkteigenschaften vom technischen Datenblatt, das den Ausschreibungsunterlagen beigelegt wird, festgestellt werden, muss der Lieferant innerhalb von 7 Tage ab dem Datum des Versands der E-Mail zur Beanstandung auf eigene Rechnung und Kosten die durchgeführte Lieferung ersetzen.

Sollten Abweichungen von der Art des Wirkstoffes oder den geforderten technischen Mindestleistungen festgestellt werden, wird die entsprechende Abweichung zur Anwendung der verbundenen Strafgeelder berechnet.

Cd	mg/kg	≤ 5
Ti	mg/kg	≤ 5
V	mg/kg	≤ 3
Zn	mg/kg	≤ 30
Cu	mg/kg	≤ 10
As	mg/kg	≤ 0,1
Mn	mg/kg	≤ 200

eco center SpA potrà procedere a sua insindacabile discrezione, all'atto di ogni consegna effettuata presso gli impianti indicati, ed in contraddittorio con il fornitore, al prelievo di un campione del prodotto da sottoporre ad analisi di accertamento ed all'espletamento delle prove di verifica, da effettuarsi presso un laboratorio specializzato.

Qualora venissero riscontrate difformità nelle caratteristiche del prodotto rispetto alla scheda tecnica allegata alla documentazione di gara, il fornitore dovrà sostituire, entro 7 giorni dalla data di invio della e-mail di contestazione, a propria cura e spesa, la fornitura effettuata.

Qualora venissero riscontrate difformità relativamente al titolo del principio attivo o alle prestazioni tecniche minime richieste, verrà calcolato il relativo scostamento per l'applicazione delle connesse penali.

Art. 7 GÜLTIGKEIT DER PREISE - PREISÜBERPRÜFUNG

Ab dem zweiten Vertragsjahr bei Vorliegen bestimmter objektiver Bedingungen, die zu einer Kostensteigerung oder -senkung der Dienstleistungen um mehr als 5 Prozent des Gesamtbetrags führen, tritt die Preisänderungsklausel in Kraft.

Die Klausel führt keine Änderungen herbei, die die allgemeine Natur des Vertrags verändern, und gilt zu 80 Prozent für die betreffende Änderung in Bezug auf die zu erbringenden Leistungen.

Für die Berechnung der Preisänderung wird der ISTAT-Index der Erzeugerpreise der Industrie gemäß Artikel 60 Absatz 3 Buchstabe b) des Kodex verwendet wird.

Die Änderung der Preise kann nur einmal pro Jahr beantragt werden.

Art. 7 VALIDITÀ DEI PREZZI - REVISIONE DEI PREZZI

A partire dalla seconda annualità contrattuale al verificarsi di particolari condizioni di natura oggettiva che determinano una variazione del costo dei servizi in aumento o in diminuzione, superiore al 5 per cento dell'importo complessivo si attiva la clausola di revisione dei prezzi.

La clausola non apporta modifiche che alterino la natura generale del contratto ed opera nella misura dell'80 per cento della variazione stessa, in relazione alle prestazioni da eseguire.

Ai fini del calcolo della variazione dei prezzi si utilizza l'indice ISTAT dei prezzi alla produzione dell'industria di cui all'art. 60, comma 3, lettera b) del Codice.

La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità.

**Art. 8
ENDGÜLTIGE SICHERHEIT**

**Art. 8
GARANZIA DEFINITIVA**

Absatz 1 - comma 1:

In Abweichung zum Art. 8 Abs. 1 der Vertragsbedingungen Teil I wird die endgültige Sicherheit in Ausmaße von 2 % des Vertragspreises gestellt.

In deroga a quanto previsto al comma 1 dell'Art. 8 del capitolato speciale parte I la garanzia definitiva verrà costituita nella misura del 2 % dell'importo contrattuale

**Art. 10, Absatz 1
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER LIEFERUNG**

**Art. 10, comma 1
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DELLA FORNITURA**

12 Monate (Mit der Möglichkeit Verlängerung um 12 Monate) - Voraussichtlicher Beginn: 01.03.2025

12 mesi (con eventuale possibilità di rinnovo di ulteriori 12 mesi) – decorrenza presunta 01/03/2025

**Art. 12
VERZUGSSTRAFE BEI VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG DER LIEFERUNG**

**Art. 12
PENALE PER RITARDO DELL'ULTIMAZIONE DELLA FORNITURA**

Bei jeder Verspätung in der Lieferung um mehr als 48 Stunden berechnet die Vergabekörperschaft ein Strafgeld in Höhe von € 200,00 (zweihundert/00) pro Tag Verspätung nach dem zweiten Tag.

In tutti i casi di ritardi nelle consegne superiori alle 48 ore la stazione appaltante applicherà una penale di € 200,00 (duecento/00) per ogni giorno di ritardo oltre il secondo.

Nach der ersten Abmahnung bei Verspätungen in der Lieferung von über 3 (drei) Arbeitstagen kann die Vergabekörperschaft die Ware direkt am Markt erwerben und dem Lieferanten die Kosten anlasten.

Dopo il primo sollecito, in caso di ritardo sulla consegna protratto per un periodo superiore a 3 (tre) giorni lavorativi, la stazione appaltante potrà provvedere all'acquisto diretto sul mercato, con addebito dei costi al fornitore.

Sollten im Zuge der Ausführung des Auftrages jeweils mehr als drei Abmahnungen für verspätete Lieferung oder Beanstandungen der Nichtkonformität des Produktes (drei Abmahnungen oder drei Beanstandungen) vorliegen, kann dies ein Grund für die Auflösung des Vertrages zu Lasten des Lieferanten sein und wird - unbeschadet der Anwendung des Strafgeldes - den Ersatz der zusätzlich getragenen Kosten und gegebenenfalls verursachter Schäden sowie den Einbehalt der Kaution zur Folge haben.

Nel caso in cui, nel corso dell'esecuzione dell'appalto, i solleciti per ritardata consegna o le contestazioni di non conformità del prodotto fornito dovessero superare, rispettivamente, il numero di 3 (tre solleciti o tre contestazioni), ciò potrà costituire motivo di risoluzione del contratto in danno del fornitore e - ferma restando l'applicazione della penale - comporterà il risarcimento dei maggiori costi sostenuti, degli eventuali danni provocati e l'incameramento della cauzione.

**Art. 13
ZAHLUNGEN**

**Art. 13
PAGAMENTI**

30 Tage ab Rechnungsdatum

30 giorni data emissione fattura

**Art. 16
BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER
KONFORMITÄT ODER ÜBER DIE
ORDNUNGSGEMÄSSE AUSFÜHRUNG DER
DIENSTLEISTUNG**

**Art. 16
CERTIFICATO DI VERIFICA DI CONFORMITÀ
O DI REGOLARE ESECUZIONE DEL SERVIZIO**

Absatz 11

comma 11:

☒ Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung

☒ Rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura.

**ART. 28
VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN DES
LIEFERANTEN**

**ART. 28
RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DEL
FORNITORE**

In Ergänzung zu Art. 28 der besonderen Vertragsbedingungen Teil I versteht sich der Vertrag kraft Gesetz aufgehoben, falls:

- a) der Auftragsausführende gegen auch nur eine einzige Verpflichtung der Integritätsvereinbarung oder des Verhaltenskodex verstößt;
- b) die Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Verwaltung nicht erfolgt;
- c) bei Gerichtsverfahren wegen Verletzungen von Patent-, Urheberrechten und im Allgemeinen Schutzrechte anderer, die gegen die Verwaltung von Dritten angestrengt werden;
- d) zweimal hintereinander folgende negative Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Beitragszahlung des Auftragnehmers;

Ad integrazione dell'art. 28 del capitolato speciale Parte I, oltre i casi previsti nella parte generale il contratto si intende risolto di diritto:

- a) qualora l'esecutore violi anche uno solo degli obblighi previsti dal patto di integrità e codice di comportamento;
- b) in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione
- c) qualora siano promosse contro l'Amministrazione da parte di terzi azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui;
- d) qualora il documento unico di regolarità contributiva (DURC) dell'affidatario risulti irregolare per due volte consecutive;

- e) falls die Höhe der gemäß vorliegendem Vertragsentwurf verhängten Verwaltungsstrafen 10 % des vertraglichen Nettobetrages übersteigt;
- f) falls die Ausführungsvoraussetzungen gemäß Art. 2.1 „Ausführungsvoraussetzungen“ der Ausschreibungsbedingungen nicht mehr gegeben sind.

- e) ove l'importo delle penali applicate a norma del presente schema di contratto superi il 10% dell'importo contrattuale netto;
- f) qualora vengano meno i requisiti di esecuzione di cui all'art. 2.1 "Requisiti di esecuzione" del Disciplinare di gara.

Art. 34 VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN – ERNENNUNG DES AUFTRAGSVERARBEITERS

Art. 34 TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI – NOMINA RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO

Träger der Datenverarbeitung

Träger der Datenverarbeitung ist die eco center AG mit Rechtssitz am Rechten Eisackufer 21/A, 39100 Bozen.

Datenschutzbeauftragter

eco center hat den Datenschutzbeauftragten ernannt, der mittels der E-Mail-Adresse: dpo@eco-center.it erreichbar ist.

Zweck der Datenverarbeitung

Die von Ihnen in vorliegendem Vordruck gelieferten Daten werden ausschließlich für die Abwicklung institutioneller Funktionen in den vom Gesetz und den Verordnungen festgelegten Grenzen verarbeitet.

Folgen der Datenverweigerung

Die Nichtüberlassung Ihrer personenbezogenen Daten zieht die Nichtzuweisung des Auftrags nach sich.

Zielpersonen, die nicht zum Träger der Datenverarbeitung gehören

Die Mitteilung ihrer personenbezogenen Daten an öffentliche Körperschaften ist nur dann zulässig, wenn sie von Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen vorgesehen ist oder wenn sie für die Abwicklung institutioneller Funktionen notwendig ist. Ihre personenbezogenen Daten (meldeamtlichen Daten) werden gemäß den Bestimmungen, welche die Öffentlichkeit der Verwaltungsakte regeln, auf der Internetseite von eco center veröffentlicht.

Zeitraum der Datenspeicherung

Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten erfolgt für einen Zeitraum, der für die Tilgung Ihrer vertraglich übernommenen Verbindlichkeiten und der daraus folgenden gesetzlichen Erfüllungspflichten erforderlich ist. Diese Daten werden somit gemäß den angegebenen Zielsetzungen aufbewahrt, vorbehaltlich eines ausdrücklichen Antrags auf Löschung, falls die Löschung gewisser Daten nicht durch gesetzliche Pflichten verhindert wird.

Zuerkannte Zugriffsrechte

Titolare dei trattamenti

Il titolare dei trattamenti è eco center S.p.A., con sede in Bolzano, via Lungo Isarco Destro, 21 A.

Responsabile della Protezione dei Dati

eco center ha nominato il Responsabile della Protezione dei Dati, il cui contatto di posta elettronica è dpo@eco-center.it.

Finalità del trattamento

I dati da lei forniti nel presente modulo verranno trattati esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali nei limiti stabiliti dalla legge e dai regolamenti.

Conseguenze in caso di rifiuto

Il mancato conferimento dei suoi dati personali comporterà la mancata assegnazione dell'incarico.

Destinatari esterni al titolare

La comunicazione dei suoi dati personali ad Enti pubblici è ammessa solo se prevista da norme di legge o di regolamento o se risulta necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali. I suoi dati personali (dati anagrafici) saranno pubblicati, secondo le norme regolanti la pubblicità degli atti amministrativi, sul sito internet eco center.

Tempi di conservazione dati

Il trattamento dei suoi dati personali avverrà per la durata necessaria alla estinzione delle obbligazioni contrattualmente assunte e dei conseguenti adempimenti di legge. Tali dati saranno quindi conservati in coerenza con le finalità indicate, salvo una sua espressa richiesta di cancellazione, qualora la cancellazione di taluni dati personali non sia impedita da obblighi di legge.

Durch Zusendung eines Antrags an dpo@eco-center.it können Sie folgende Rechte ausüben:

Zugriffsrecht: Recht auf Erhalt einer Bestätigung der Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten, Zugriff auf diese und Empfang einer Abschrift Ihrer personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Verarbeitung sind, nach entsprechendem Antrag Ihrerseits

Berichtigungsrecht: Recht auf Erlangung der Berichtigung Ihrer Sie betreffenden unrichtigen personenbezogenen Daten ohne ungerechtfertigte Verzögerung und Möglichkeit für Sie, Ihre unvollständigen personenbezogenen Daten zu ergänzen, auch durch Lieferung einer Ergänzungserklärung

Recht auf Beschränkung der Verarbeitung: Recht auf Erlangung der Beschränkung der Verarbeitung in einem der folgenden Fälle: wenn Sie die Richtigkeit der personenbezogenen Daten bestreiten, für den Zeitraum, der für den Träger der Datenverarbeitung notwendig ist, um die Richtigkeit dieser personenbezogenen Daten zu überprüfen; wenn die personenbezogenen Daten für Sie Betroffenen für die Feststellung oder Verteidigung eines Rechts vor Gericht notwendig sind.

Sie können zum Schutz Ihrer Rechte tätig werden, nicht nur indem Sie gegenüber dem DPO (Datenschutzbeauftragten) Einwände vorbringen – durch Einsendung eines Antrags an dpo@eco-center.it, sondern auch indem Sie bei der zuständigen Kontrollbehörde Beschwerde erheben.

Diritti di accesso riconosciuti

Inviando una richiesta a dpo@eco-center.it potrà esercitare i seguenti diritti:

diritto di accesso: ottenere conferma del trattamento dei suoi dati personali, l'accesso agli stessi, ricevendo copia dei suoi dati personali oggetto di trattamento previa sua richiesta

diritto di rettifica: ottenere la rettifica dei suoi dati personali inesatti che la riguardano senza ingiustificato ritardo e potrà integrare i suoi dati personali incompleti, anche fornendo una dichiarazione integrativa

diritto di limitazione di trattamento: ottenere la limitazione del trattamento quando ricorre una delle seguenti ipotesi

se contesta l'esattezza dei dati personali, per il periodo necessario al titolare a verificare l'esattezza di tali dati personali

se i dati personali sono necessari a lei interessato per l'accertamento o la difesa di un diritto in sede giudiziaria.

Potrà agire a tutela dei propri diritti, non solo presentando obiezioni nei confronti del DPO, inviando una richiesta a dpo@eco-center.it, ma anche presentando reclamo presso la competente Autorità di controllo.

Art. 35

VERTRAULICHKEITSPFLICHTEN

Die Auftragnehmerin/Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle im Rahmen dieses Vertrags erworbenen Daten und Informationen streng vertraulich zu behandeln, und diese weder in irgendeiner Form weiterzugeben noch für andere Zwecke zu verwenden als diejenigen, die für die Vertragserfüllung unbedingt erforderlich sind. Die Vertraulichkeitspflichten gelten auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses, mit Ausnahme der gesetzlich vorgesehenen Fälle.

Art. 35

OBBLIGHI DI RISERVATEZZA

L'appaltatrice/appaltatore è tenuta/o a mantenere strettamente riservati i dati e le informazioni acquisite nell'ambito del presente contratto e a non divulgarli, né utilizzarli per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del contratto. Gli obblighi di riservatezza rimangono validi anche successivamente alla cessazione del rapporto contrattuale, ad eccezione dei casi previsti dalla legge.

ANLAGE 1

der besonderen Vertragsbedingungen Teil II

UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

- 1.1 Die besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II
- 1.2 Das detaillierte technische Leistungsverzeichnis
- 1.3. Wettbewerbsbedingungen/Einladungsschreiben
- 1.4 Wirtschaftliches/ die Aufstellung der Einheitspreise und technisches Angebot
- 1.5 Das Sicherheitsdatenblatt und das technische Blatt
- 1.6 Verhaltenskodex
- 1.7 Integritätsvereinbarung

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

Bei Widersprüchen zwischen dem italienischen Original und der deutschen Übersetzung der Ausschreibungsunterlagen und des Vertrages – darunter auch die Anlagen -, ist die italienische Fassung maßgebend.

ALLEGATO 1

al capitolato speciale parte II

DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

- 1.1 Il capitolato speciale parte I e II
- 1.2 Il capitolato tecnico descrittivo e prestazionale
- 1.3 Disciplinare di gara/lettera di invito
- 1.4 Offerta economica/elenco prezzi unitari e tecnica
- 1.5 Scheda tecnica e di sicurezza
- 1.6 Codice di comportamento
- 1.7 Patto d'integrità

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

In caso di discrepanze tra il testo originale italiano e la relativa traduzione in tedesco della documentazione di gara e del contratto– ivi compresi gli allegati - fa fede il testo italiano.